

1^{ère} Conférence régionale Euro-méditerranéenne
Architecture Traditionnelle Méditerranéenne
Present et Futur

Barcelone,
du 12 au 15 juillet 2007

1^a Conferencia regional Euromediterránea
Arquitectura Tradicional Mediterránea.
Presente y Futuro

Barcelona,
del 12 al 15 de Julio de 2007

1st Euro-Mediterranean Regional Conference
Traditional Mediterranean Architecture
Present and Future

Barcelona,
12-15 July 2007

1^{ère} Conference regionale Euro-méditerranéenne
Architecture Traditionnelle Méditerranéenne
Present et Futur

Barcelone,
du 12 au 15 juillet 2007

1^a Conferencia regional Euromediterránea
Arquitectura Tradicional Mediterránea.
Presente y Futuro

Barcelona,
del 12 al 15 de Julio de 2007

1st Euro-Mediterranean Regional Conference
Traditional Mediterranean Architecture
Present and Future

Barcelona,
12-15 July 2007



LE PRÉSENT PROGRAMME
EST FINANCÉ PAR L'UNION EUROPÉENNE



EUROMED



EUROMED HERITAGE



AGENCIA ESPAÑOLA
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL



COL·LEGI D'APARELLADORS
I ARQUITECTES TÈCNICS DE BARCELONA

Consortium RehabiMed :

Responsable du projet :
Xavier CASANOVAS

Membres :
Ministry of Communications and Works Department of Antiquities of Cyprus
Responsable : Evi FIOURI

Bureau Culturel de l'Ambassade de la République Arabe d'Égypte en France
Supreme Council of Antiquities, Egypte
Responsables : Mahmoud ISMAÏL et Wahid Mohamed EL-BARBARY

Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona, Espagne
Responsable : Xavier CASANOVAS

Ecole d'Avignon, France
Responsable :

Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech, Maroc
Responsable : Moulay Abdeslam SAMRAKANDI

Institut National du Patrimoine, Tunisie
Responsable : Mourad RAMMAH

COMITÉ SCIENTIFIQUE CONFERENCE

Xavier Casanovas (Espagne): Président
Gilles Nourissier (France): Secrétaire

Dinu Bumbaru (Canada): Secrétaire Général ICOMOS
Brigitte Colin (France): UNESCO
Josep Giralt (Espagne): Institut Europeu de la Mediterrània (IEMed)
Paul Oliver (Royaume Uni): Oxford Brookes University

Nur Akin (Turquie): Istanbul Technical University
Ziad Al-Saad (Jordanie) : Faculty of Archaeology and Anthropology
Khalidun Bshara (Palestine): Riwaq-Centre for Architectural Conservation
Michael Cohen (Israël): Israel Antiquities Authority
Oriol Cusidó (Espagne): Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona
Faisal Cherradi (Maroc): Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech
Evi Fiouri (Chypre): Department of Antiquities of Cyprus.
Giovanni Furio (Italie): Associazione Culturale "Città, Territorio-Ambiente"
Ramon Graus (Espagne): Universitat Politècnica de Catalunya
Mahmoud Ismail (Égypte): Centre Culturel d'Égypte à Paris
Nikolaus Kalogirou (Grèce): University of Thessaloniki
Yasmine Makaroun Bou-Assaf (Liban): Université Libanaise
Mourad Rammah (Tunisie): Institut National du Patrimoine
Dahmani Younsi-Nawel (Algérie) : Direction Patrimoine Culturel

Conception graphique :
LM,DG : Lluís MESTRES

Site web :
www.rehabimed.net

© 2007 Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona pour le consortium Rehabimed.
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelona, Espagne
rehabimed@apabcn.cat

ISBN: 84-87104-79-7
DL :

RehabiMed incite à la reproduction de cet ouvrage ainsi qu'à la diffusion de son contenu, en citant sa source. Le projet a été financé par le programme Euromed Heritage de l'Union européenne et l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECI). Les opinions exposées dans le présent document ne reflètent pas nécessairement la position de l'Union européenne ni celle de ses États membres.

Consortio RehabiMed:

Responsable del proyecto:
Xavier CASANOVAS

Miembros:
Ministry of Communications and Works Department of Antiquities of Cyprus
Responsable: Evi FIOURI

Bureau Culturel de l'Ambassade de la République Arabe d'Égypte en France
Supreme Council of Antiquities, Egypte
Responsables: Mahmoud ISMAÏL et Wahid Mohamed EL-BARBARY

Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona, Espagne
Responsable: Xavier CASANOVAS

Ecole d'Avignon, France
Responsable: Patrice MOROT-SIR

Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech, Maroc
Responsable: Moulay Abdeslam SAMRAKANDI

Institut National du Patrimoine, Tunisie
Responsable: Mourad RAMMAH

COMITÉ CIENTÍFICO DE LA CONFERENCIA

Xavier Casanovas (España): Presidente
Gilles Nourissier (Francia): Secretario

Dinu Bumbaru (Canadá): Secretario General de ICOMOS
Brigitte Colin (Francia): UNESCO
Josep Giralt (España): Institut Europeu de la Mediterrània (IEMed)
Paul Oliver (Reino Unido): Oxford Brookes University

Nur Akin (Turquía): Istanbul Technical University
Ziad Al-Saad (Jordania) : Faculty of Archaeology and Anthropology
Khalidun Bshara (Palestina): Riwaq-Centre for Architectural Conservation
Michael Cohen (Israel): Israel Antiquities Authority
Oriol Cusidó (España): Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona
Faisal Cherradi (Marruecos): Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech
Evi Fiouri (Chipre): Department of Antiquities of Cyprus.
Giovanni Furio (Italia): Associazione Culturale "Città, Territorio-Ambiente"
Ramon Graus (España): Universitat Politècnica de Catalunya
Mahmoud Ismail (Egipto): Centre Culturel d'Égypte à Paris
Nikolaus Kalogirou (Grecia): University of Thessaloniki
Yasmine Makaroun Bou-Assaf (Líbano): Université Libanaise
Mourad Rammah (Túnez): Institut National du Patrimoine
Dahmani Younsi-Nawel (Argelia) : Direction Patrimoine Culturel

Diseño gráfico:
LM,DG : Lluís MESTRES

WEB:
www.rehabimed.net

© 2007 Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona para el consorcio RehabiMed.
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelona, España
rehabimed@apabcn.cat

ISBN: 84-87104-79-7
DL :

RehabiMed incita la reproducción de esta obra y a la difusión de su contenido, siempre que se cite la fuente. El proyecto ha sido financiado por el programa Euromed Heritage de la Unión Europea y por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Las opiniones expuestas en este documento no reflejan necesariamente la posición de la Unión Europea ni la de sus Estados miembros.

Consortium RehabiMed:

Project Manager:
Xavier CASANOVAS

Members:
Ministry of Communications and Works Department of Antiquities of Cyprus
Person in charge: Evi FIOURI

Bureau Culturel de l'Ambassade de la République Arabe d'Égypte en France
Supreme Council of Antiquities, Egypte
Persons in charge: Mahmoud ISMAÏL et Wahid Mohamed EL-BARBARY

Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona, Espagne
Person in charge: Xavier CASANOVAS

Ecole d'Avignon, France
Person in charge: Patrice MOROT-SIR

Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech, Maroc
Person in charge: Moulay Abdeslam SAMRAKANDI

Institut National du Patrimoine, Tunisie
Person in charge: Mourad RAMMAH

SCIENTIFIC COMMITTEE

Xavier Casanovas (Spain): President
Gilles Nourissier (France): Secretary

Dinu Bumbaru (Canada): General Secretary of ICOMOS
Brigitte Colin (France): UNESCO
Josep Giralt (Spain): Institut Europeu de la Mediterrània (IEMed)
Paul Oliver (United Kingdom): Oxford Brookes University

Nur Akin (Turkey): Istanbul Technical University
Ziad Al-Saad (Jordan) : Faculty of Archaeology and Anthropology
Khalidun Bshara (Palestine): Riwaq-Centre for Architectural Conservation
Michael Cohen (Israel): Israel Antiquities Authority
Oriol Cusidó (Spain): Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona
Faisal Cherradi (Morocco): Centre Méditerranéen de l'Environnement Marrakech
Evi Fiouri (Cyprus): Department of Antiquities of Cyprus.
Giovanni Furio (Italia): Associazione Culturale "Città, Territorio-Ambiente"
Ramon Graus (Spain): Universitat Politècnica de Catalunya
Mahmoud Ismail (Egypt): Centre Culturel d'Égypte à Paris
Nikolaus Kalogirou (Greece): University of Thessaloniki
Yasmine Makaroun Bou-Assaf (Lebanon): Université Libanaise
Mourad Rammah (Tunisia): Institut National du Patrimoine
Dahmani Younsi-Nawel (Algeria) : Direction Patrimoine Culturel

Graphic design:
LM,DG : Lluís MESTRES

Website:
www.rehabimed.net

© 2007 Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona pour le consortium Rehabimed.
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelona, Spain
rehabimed@apabcn.cat

ISBN: 84-87104-79-7
DL :

RehabiMed wish to encourage the reproduction of this work and the diffusion of its contents, with due mention of its source. This project is financed by the Euromed Heritage programme of the European Union and by the Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). The opinions expressed in this document do not necessarily reflect the position of the European Union or its member states.

In memoriam. Gilles Nourissier (1954-2007)

Directeur de l'Ecole d'Avignon
Membre du Comité exécutif d'ICOMOS International
Expert de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe
Membre de l'équipe RehabiMed

Toute l'équipe RehabiMed souhaite exprimer sa gratitude à Gilles Nourissier, ami intime et excellent collègue. Nous dédions cette Conférence en sa mémoire.

Director de la Ecole d'Avignon
Miembro del Comité ejecutivo de ICOMOS Internacional
Experto UNESCO y Consejo de Europa
Miembro del equipo RehabiMed

Todos los miembros del equipo RehabiMed queremos mostrar nuestro agradecimiento a Gilles Nourissier, entrañable amigo y excelente compañero. Dedicamos esta Conferencia a su memoria.

Director of the Ecole d'Avignon
Member of the ICOMOS Executive Committee
Consultant for the UNESCO and the Council of Europe
Member of the RehabiMed team

All the members of the RehabiMed team wish to express our gratitude to Gilles Nourissier, a dear friend and excellent colleague. We dedicate this conference to his memory.

Director de l'Ecole d'Avignon
Membre del Comitè executiu d'ICOMOS Internacional
Expert UNESCO i al Consell d'Europa
Membre de l'equip RehabiMed

Tots els membres de l'equip RehabiMed volem fer palès el nostre agraïment a Gilles Nourissier, amic de l'ànima i excel·lent company. Dedicuem aquesta Conferència a la seva memòria.

المدير العام Ecole d'Avignon
اعضاء لجنة التنفيذ في ICOMOS
مستشار ال UNESCO و المجلس الاوروبي
اعضاء فريق Rehabimed

كل الاعضاء فريق Rehabimed يعبروا عن امتنانهم للصديق و Gilles Nourissier
لزميل العزيز و نخص هذا المؤتمر لذكراه.

Présentation

Notre association professionnelle a toujours assumé le défi du développement professionnel de ses membres ainsi que l'engagement social qu'une tâche comme celle-ci exige. Cela fait plus de vingt ans que ce défi et cet engagement se sont ouverts à un double versant international par la collaboration avec des organismes européens et par la coopération dans des pays en développement.

C'est cette longue expérience qui nous a décidés à nous lancer dans la réalisation d'un projet de la complexité et de l'ambition de RehabiMed. Il y a trois ans, la reconnaissance internationale de notre trajectoire a en effet permis l'approbation de RehabiMed par la Commission européenne et la mise à disposition de son soutien économique, ainsi que de celui de l'Agence espagnole de Coopération internationale.

Les objectifs marqués pour RehabiMed étaient ambitieux : renforcer les activités de réhabilitation et d'entretien des bâtiments dans les pays méditerranéens afin d'améliorer les conditions de vie de leurs habitants et préserver le patrimoine d'architecture traditionnelle. Pour atteindre ces objectifs, un réseau d'experts de quinze pays différents a travaillé inlassablement en progressant pas à pas sur le chemin marqué. Une méthode, de multiples outils de travail, des actions de formation, diverses publications ainsi que des opérations pilote exemplaires au Maroc, en Tunisie, en Égypte et à Chypre, montrent quelques-uns des excellents résultats, fruits de l'effort de tous.

C'est pour moi une grande satisfaction de pouvoir présenter les actes de cette Conférence régionale euro-méditerranéenne. Architecture traditionnelle méditerranéenne. Présent et futur. Il s'agit de la culmination des activités du projet RehabiMed. On peut en évaluer le succès grâce à cette publication de près de deux cent cinquante communications provenant de vingt-cinq pays différents. Je suis sûre que de là surgira un réseau méditerranéen encore plus fort, plus large et plus riche qui nous permettra d'envisager des objectifs plus hardis dans le domaine de la réhabilitation dans le bassin méditerranéen et dans le reste du monde. Sans le moindre doute, RehabiMed a contribué à donner un sens aux objectifs marqués par les chefs d'État et de gouvernement euro-méditerranéens qui se sont réunis à Barcelone en 1995 dans le cadre du processus de Barcelone, dont nous faisons partie et dont nous nous sentons orgueilleux. Nous avons en effet contribué à développer les échanges professionnels, à créer des synergies entre les différents pays impliqués, à étendre les transferts de connaissances et à poursuivre le développement social, économique, culturel et professionnel dans le domaine de la Méditerranée.

Rosa Remolà
Présidente de l'Ordre des Métreurs
et Architectes techniques de Barcelone

Barcelone, le 30 juin 2007

Presentación

Nuestra asociación profesional ha asumido siempre el reto del desarrollo profesional de nuestros colegiados, así como el compromiso social que una tarea como la nuestra exige. Hace más de veinte años que este reto y este compromiso se abrieron hacia una doble vertiente internacional: la colaboración con organizaciones europeas y la cooperación con países en desarrollo.

Fue esta larga experiencia la que nos hizo decidir a lanzarnos a la realización de un proyecto de la complejidad y ambición de RehabiMed. Hace tres años, el reconocimiento internacional de nuestra trayectoria permitió que RehabiMed fuese aprobado por la Comisión Europea y que haya tenido su soporte económico, así como el de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Los objetivos marcados por RehabiMed fueron ambiciosos: reforzar la actividad de rehabilitación y mantenimiento en los países mediterráneos, contribuir a mejorar las condiciones de vida de sus habitantes y preservar el patrimonio de arquitectura tradicional. Para alcanzar estos objetivos, una red de expertos de 15 países ha trabajado incansablemente avanzando paso a paso en el camino marcado. Un método, múltiples herramientas de trabajo, acciones de formación, diversas publicaciones y unas operaciones piloto ejemplares en Marruecos, Túnez, Egipto y Chipre muestran unos resultados excelentes, fruto del esfuerzo de todos.

Es para mí una gran satisfacción poder presentar las actas de esta Conferencia Regional Euromediterránea. Arquitectura Tradicional Mediterránea. Presente y Futuro. Se trata de la culminación de las actividades del proyecto RehabiMed. Su éxito lo podemos evaluar con esta publicación de cerca de 250 comunicaciones procedentes de 25 países. Estoy segura de que de aquí surgirá una red mediterránea más fuerte, más amplia y más rica, que nos permitirá plantearnos objetivos más atrevidos en el ámbito de la rehabilitación en el Mediterráneo y en el mundo.

Sin duda, RehabiMed ha contribuido a dar sentido a los objetivos marcados por los jefes de estado y de gobierno euromediterráneos reunidos en Barcelona en el año 1995 con el Proceso de Barcelona, del cual formamos parte y nos sentimos orgullosos. Hemos contribuido al intercambio profesional, a crear sinergias entre los países, a la transferencia de conocimientos y al desarrollo social, económico, cultural y profesional en el ámbito mediterráneo.

Rosa Remolà
Presidenta del Col·legi d'Aparelladors
i Arquitectes Tècnics de Barcelona

Barcelona, 30 de junio de 2007

Presentation

Our professional association has always sought to respond to the challenge of the professional development of our members as part of the social commitment required by a mission like ours. It is now over 20 years since this challenge and commitment opened up to its twofold international involvement in the form of collaboration with European organizations and cooperation with developing countries.

It is these years of experience that prompted us to organize a project of the complexity and ambition of RehabiMed. It is now three years since international recognition of our progress led to the approval of RehabiMed by the European Commission, which has granted its economic support, as has the Agencia Española de Cooperación Internacional.

RehabiMed set itself an ambitious series of objectives: to promote rehabilitation and maintenance in Mediterranean countries, with a view to improving the living conditions of their inhabitants and preserving traditional architectural heritage. In order to meet these aims, a network of experts in 15 countries has worked tirelessly, advancing step by step along the path it had marked out. A Method, multiple work tools, training schemes, various publications and exemplary pilot operations in Morocco, Tunisia, Egypt and Cyprus have produced excellent results, thanks to the hard work of everyone concerned.

It is a great pleasure to present the proceedings of this Euro-Mediterranean Regional Conference—Traditional Mediterranean Architecture: Present and Future. It represents the close of the activities carried out as part of the RehabiMed project. This publication of some 250 papers submitted from 25 countries is proof of its success. I am convinced that it will lead to a stronger, broader-based, more productive Mediterranean network that will allow us to address even more ambitious objectives for rehabilitation in the Mediterranean and all over the world.

Beyond a doubt, RehabiMed has contributed to the content of the aims established by the Euro-Mediterranean Heads of State and government who met in Barcelona in 1995 to define the Barcelona Process, of which we are proud to form part. We have contributed to professional exchange, to the creation of synergies between countries, to knowledge transfer and to social, economic, cultural and professional development in the Mediterranean region.

Rosa Remolà
President of the Col·legi d'Aparelladors
i Arquitectes Tècnics de Barcelona

Barcelona, 30 June 2007

Presentació

La nostra associació professional sempre ha assumit el repte del desenvolupament professional dels nostres col·legiats, al mateix temps que el compromís social que una tasca com la nostra exigeix. Ja fa més de vint anys que aquest repte i aquest compromís van obrir-se cap a una doble vessant internacional: la col·laboració amb organitzacions europees i la cooperació amb països en desenvolupament.

Aquesta llarga experiència és la que ens va fer decidir a llançar-nos a la realització d'un projecte de la complexitat i ambició de RehabiMed. Ara fa tres anys que el reconeixement internacional de la nostra trajectòria va permetre que RehabiMed fos aprovat per la Comissió Europea i que hagi tingut el seu suport econòmic, així com el de l'Agència Espanyola de Cooperación Internacional.

Els objectius marcats per RehabiMed van ser ambiciosos: reforçar l'activitat de rehabilitació i manteniment en els països mediterranis, contribuir a millorar les condicions de vida dels seus habitants i preservar el patrimoni d'arquitectura tradicional. Per assolir aquests objectius, una xarxa d'experts de 15 països ha treballat incansablement avançant pas a pas en el camí establert. Un mètode, múltiples eines de treball, accions de formació, diverses publicacions i unes operacions pilot exemplars al Marroc, Tunísia, Egipte i Xipre mostren uns resultats excel·lents, fruit de l'esforç de tots.

És per a mi una gran satisfacció poder presentar les actes d'aquesta Conferència Regional Euromediterrània. Arquitectura Tradicional Mediterrània. Present i Futur. Es tracta de la cloenda de les activitats del projecte RehabiMed. El seu èxit el podem avaluar amb aquesta publicació, de prop de 250 comunicacions provinents de 25 països. Estic segura que d'aquí en sortirà una xarxa mediterrània més forta, més àmplia i més rica, que ens permetrà plantejar-nos objectius encara més agosarats en l'àmbit de la rehabilitació a la Mediterrània i arreu del món.

Sense cap mena de dubte, RehabiMed ha contribuït a donar sentit als objectius marcats pels caps d'estat i de govern euromediterranis reunits a Barcelona l'any 1995 amb el Procés de Barcelona, del qual formem part i ens sentim cofois. Hem contribuït a l'intercanvi professional, a crear sinergies entre els països, a la transferència de coneixements i al desenvolupament social, econòmic, cultural i professional en l'àmbit de la Mediterrània.

Rosa Remolà
Presidenta del Col·legi d'Aparelladors
i Arquitectes Tècnics de Barcelona

Barcelona, 30 de juny de 2007

التقديم

أرادتُ جمعيتنا المحترفة دائماً أن تُرَدَّ على تحدي التطوير المحترف من أعضائنا كجزء من الإلتزام الإجتماعي المطلوب لمثل مهمتنا . انه الآن عشرون عاماً منذ هذا التحدي والالتزام والذي فتح ضعف التدخّل الدولي على شكل تعاون مع المنظمات الأوروبية والتعاون مع الدول النامية.

هذه السّنوات من التجربة هي التي دَفَعْنَا لتتّظيم مشروع في تعقيد وطموح ريهابيميد. لقد مرّت ثلاث سّنوات الآن مُدَّة الاعتراف الدولي بتقدّمنا و الذي أدّى إلى الموافقة لريهابيميد بالمفوضية الأوروبية، الذي مَنَحَ دعمه الإقتصادي، كما لديه الاجنده الاسبانية للتعاون الدولي.

ريهابيميد وَضَعَ لنفسه سلسلة طموحات من الأهداف: للترويج لإعادة التأهيل والصيانة في بلدان البحر الأبيض المتوسط، مَعَ وجهة نظر إلى تحسّين ظروف معيشة السكان والابقاء على تراث العمارة التقليدية. لكي يُحَقِّقَ هذه الأهداف ، شبكة من الخبراء في ١٥ بلد عمَلتْ بلا كلل، التقدّم خطوة فخطوة على طول الطريق المحدّد. الطريقة المتبعة، أدوات عمل متعدّدة، مخططات التدريب، منشورات مُختلفة وعمليات تجريبية نموذجية في المغرب وتونس ومصر وقبرص أنتجت نتائج ممتازة، شكراً إلى العمل الشاقّ من كل شخص ساهم به.

انه لمن دواعي سروري تقديم إجراءات المؤتمر الأوربي الإقليمي للبحر الأبيض المتوسط : عمارة البحر الأبيض المتوسط التقليدية: حالياً ومستقبلاً. يُمَثِّلُ إنتهاء النشاطات و التي نقدت كجزء من مشروع ريهابيميد. فان نشر حوالي ٢٥٠ صحيفة قدّم من ٢٥ بلد برهان على نجاحه. انني مقتنعة بأنه سيؤدّي إلى أقوى ، اوسع مستند، شبكة البحر الأبيض المتوسط أكثر إنتاجاً التي سنسُمح لنا بمُخاطبة أهداف طموحة لدرجة أكبر لإعادة التأهيل في البحر الأبيض المتوسط وفي جميع أنحاء العالم.

مما لا شك فيه ان ريهابيميد ساهمت في محتوى الأهداف التي وضحت من قِبل رؤساء دول و حكومات البحر الأبيض المتوسط الأوربيين الذين إجتمعوا في برشلونة في ١٩٩٥ لتعريف عملية برشلونة، الذي نحن فخورون لتشكل جزء منه. فقد ساهمنا في تبادل ، خلق المشاركة النشطة بين البلدان، إلى نقل المعرفة وإلى التطوير المحترف والثقافي والإقتصادي والإجتماعي في منطقة البحر الأبيض المتوسط.

روزا ريمولا

Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tecnicos de Barcelona: رئيسة

برشلونة ٣٠ يونيو/حزيران ٢٠٠٧